Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jednak Jehoszeba,\* córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła Joasza,\*\* syna Achazjasza,\*\*\* wykradła go spośród synów króla, którzy mieli być uśmierceni – jego i jego mamkę – w pokoju sypialnym\*\*\*\* i ukryli go przed Atalią, tak że nie został uśmiercony.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jednak Jehoszeba, córka króla Jehorama, siostra Achazjasza, wykradła Joasza, syna Achazjasza, wraz z jego mamką, spośród synów króla, którzy mieli zostać zabici, i ukryła go przed Atalią w pokoju sypialnym. Dzięki temu nie został zgładzony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale Jehoszeba, córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła Joasza, syna Achazjasza, i wykradła go spośród synów króla, których zabito; i ukryła go przed Atalią wraz z jego mamką w pokoju sypialnym, i nie został zabity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale wziąwszy Josaba, córka króla Jorama, siostra Ochzyjaszowa, Joaza, syna Ochozyjaszowego, ukradła go z pośrodku synów królewskich, które zabijano; tego i z mamką jego w pokoju łożnicy skryła przed Ataliją, i nie zabito go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy Jozaba, córka króla Jorama, siostra Ochozjaszowa, Joasa, syna Ochozjaszowego, ukradła go z pośrzodku synów królewskich, które zabijano, i mamkę jego z łożnice, i skryła go od oblicza Atalijej, żeby go nie zabito. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Joszeba, córka króla Jorama, siostra Ochozjasza, zabrała Joasza, syna Ochozjasza, wyniósłszy go potajemnie spośród mordowanych synów królewskich, i przed wzrokiem Atalii ukryła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym, tak iż nie został zabity. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jehoszeba, córka króla Jorama, siostra Achazjasza, zabrała Joasza, syna Achazjasza, wykradła go spośród synów królewskich przeznaczonych na śmierć i umieściła go wraz z jego mamką w pokoju sypialnym, i w ten sposób ukryto go przed Atalią, tak iż uniknął śmierci. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jednak Joszeba, córka króla Jorama, siostra Achazjasza, wzięła syna Achazjasza, Joasza, wykradła go spośród synów królewskich, którzy mieli umrzeć, i ukryła go wraz z jego mamką w sypialni przed Atalią, dlatego też nie został zabity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale Joszeba, córka króla Jorama, siostra Ochozjasza, wykradła Joasza, syna Ochozjasza, spośród mordowanych synów królewskich. Następnie ukryła go wraz z jego niańką przed Atalią w pokoju sypialnym. W ten sposób nie został zabity. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Jehoszeba, córka króla Jorama, siostra Ochozjasza, wzięła Joasa, syna Ochozjasza, wykradła go spośród synów królewskich, którzy mieli umrzeć, ukryła K go wraz z mamką w sypialni przed Atalią i nie został zabity. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосавея дочка царя Йорама сестра Охозії взяла Йоаса сина її брата і викрала його з посеред царських синів, яких вбивали, його і його опікунку, в кімнаті постель, і сховала його від лиця Ґотолії, і не був забитий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Jehoszeba, córka Jorama, siostra Achazji, wzięła Joasza, syna Achazji, usunęła go spośród skazanych na śmierć królewiczów oraz schowała w pokoju sypialnym wraz z jego karmicielką. Tak go ukryto przed Atalią oraz nie został zabity. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Jehoszeba, córka króla Jehorama, siostra Achazjasza, wzięła Jehoasza, syna Achazjasza, i wy kradła go – jego samego oraz jego mamkę – spośród synów królewskich, których miano uśmiercić, do wewnętrznej komnaty, gdzie były łoża, i ukrywali go przed obliczem Atalii, tak iż nie poniósł śmierci. |

1. 1) Jehoszeba, יְהֹוׁשֶבַע , czyli: JHWH jest przysięgą. Żona Jehojady, zob. <x>140 22:11</x>, gdzie jej imię brzmi: Jehoszabat, יְהֹוׁשַבְעַת , Flawiusz, Dawne IX, 141. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Joasz, יֹואָׁש , czyli: JHWH jest mocny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) syna Achazjasza : wg G: syna jej brata, ἀδελφοῦ αὐτῆς. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) w pokoju sypialnym, הַּמִּטֹות חֲדַר , może: w bieliźniarce (?). [↑](#footnote-ref-5)